

## 第 112 弹



原文：I loved the house. I loved the way the windows soaked the house with light, a sort of bleach against any gloom. I loved how I could always find a book or magazine on any flat surface.

翻译：我喜欢那栋房子。我喜欢阳光透过窗户倾洒进来的样子，仿佛可以扫清所有愁云。我喜欢自己总是可以在任何一个平面上找到一本书或杂志。

分析：

1. I loved the house.

我喜欢那栋房子。

1) loved : 这里是过去时，连同句子后面的过去时说明作者过去生活在这座房子里，这些动作都发生在过去。

2) the house : 请注意，这里并不是 “a house” ; the house 要翻译成 “那栋”，因为 the 是特指

2. I loved the way the windows soaked the house with light, a sort of bleach against any gloom.

我喜欢阳光透过窗户倾洒进来的样子，仿佛可以扫清所有愁云。

1) I loved the way the windows soaked the house with light : the way (那种方式/样子) 是 loved 的宾语 ; the window soaked the house with light 这是一个省略了 that 的定语从句，修饰 the way

2) soak A with B : 把 A 浸泡在 B 里 (用 B 浸泡 A)，比如 I soaked those beans with water--我把这些豆子泡在水里 ; the window soaked the house with light 就是 “窗户把房子浸泡在阳光里”，这是一种拟人的修辞手法，很漂亮

3) a sort of bleach against any gloom : bleach 是 “漂白剂”，gloom 是 “阴郁” ; bleach against any gloom 就是 “对抗阴郁的漂白剂”，用来比喻透过窗户射进屋内的阳光。这个部分是同位语

3. I loved how I could always find a book or magazine on any flat surface.

我喜欢自己总是可以在任何一个平面上找到一本书或杂志。

1) how...surface 是一个 how 来引导的名词性从句，作为 loved 的宾语（故 how 引导“宾语从句”）

2) I loved how...：我喜欢...的那种方式/样子/状态/感觉；比如：  
I love how you look at me. 我喜欢你看我的那种感觉。

**最后再对照学习一遍：**

原文：I loved the house. I loved the way the windows soaked the house with light, a sort of bleach against any gloom. I loved how I could always find a book or magazine on any flat surface.

翻译：我喜欢那栋房子。我喜欢阳光透过窗户倾洒进来的样子，仿佛可以扫清所有愁云。我喜欢自己总是可以在任何一个平面上找到一本书或杂志。